

Utwerdissja ssertse moje

Mein Herz ist aufgeblüht / My heart rejoiced

Slavonic church lyrics: 1. Samuel 2:1-2 (Hannah's Prayer), Jeremiah 9:22-23

from Akathistos to the Holy Virgin

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Mikhail Ivanov (1881-1935),
No. 17 from Liturgy of the Holy Spirit, op. 37

Nicht schnell, mit Zurückhaltung / Not fast, with restraint

S
A

U - twe - rdí - ssja ssé - rtse moje Gó - spo -
Es froh - lockt und freuet sich mein Herz in - mei - nem -
My heart re - joiced God, in my

T
B

de, wo - sne - ssé - ssja rok - moj o Bó - se mo - jém, ra - ssí - rí - ša -
Herrn, es ragt hoch mein Herz in - Herrn, mei - nem Gott, und mein Mund hat
Lord, in the Lord, my God, I ex - alt - ed my horn, and my mouth, my

4

ssja u - ja na wró - tá - ja mo - já, wo - swe - sse - lí - hssja,
sich weit ausbreitete mein Mund über - den Feind, ich will mich freu - en,
mouth is en - larged my mouth over all my en - e - mies, oh, I re - joice

7

pa - né - ni i Two - jém. Já - ko nesstj sswjat, já - ko Go -
dei - nes Heils, o Herr. Denn der Herr ist hei - lig al -
in Thy sal - va - tion, Lord. For the Lord is ho - ly a -

10

13

sspóťj, já - ko Bog naš, i - sti s - wjat, —
 lein, ist au - ßer dir, und —
 lone, none be-side Thee, no - is — there —

sspóťj, i nesťj prá - we - den, já - ko Bog naš i - sti s - wjat,
 lein, und kei - ner, kei - ner ist au - ßer kein — Fels,
 lone, be-side Thee there is none, — be-side there —

16

nesťj — sswjat — pá - če Te - be - ne hwá - li - tsa pre - mú - dryj pre -
 kein — Fels — ist wie der Herr! rüh - me — sich der Wei - se der
 an - y — rock like our God! And the Lord, he spoke: "Let not the wise

20

mú - dro - ssti - ju — sí - l - da ne hwá - li - tsa sší - l - nyj sší - lo - ju sswo - jé - ju, da ne
 ei - ge - nen Weis - heit — der Star - ke rüh - me — sich sei - ner eig - nen Stár - ke nicht, und auch der
 man in his own wisdom — let the mighty — man nei - ther glo - ry in his might, nor shall the

I da ne
 und auch der
 nor shall the

23

— li - bo - gá - tyj bo - gá - tswom sswo - ím. No o ssem da hwá - li - tsa hwa -
 — rüh - me — sei - ner Reich - tü - mer nicht. Son - dern wer sich rühmt, rüh - me sich
 rich - be the one in his rich - es to boast. But let him that glo - ri - eth do